

E5 - The Helmet of Will

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Will

*Stagnate is consumed by
the desire to kill me.*

[00:09] Will

We're on even footing.

[00:11] Will

If I fight him now...

[00:18] Will

No! The temple!

SIGN Accelerate

[00:19] Will

Acceleratio!

[00:22] Will

It was all a bluff!

[00:23] Will

He was pretending to be consumed by rage,

[00:25] Will

and then he used the cloud of dust...

[00:28] Will

It's Blood and Mary that he's after!

[00:31] Will

Let me get there in time!

[00:34] Will

Please!

[00:35] Will

Acceleratio!

SIGN Accelerate

[00:39] Will

If I can believe what Stagnate says,

[00:41] Will

*maybe I'm someone he considers
worth being cautious of.*

[00:45] Will

*But that's not going to mean anything
to an undead god who can live forever.*

[00:51] Will

*His priority right now is getting
to Blood and Mary, and then Gus.*

[00:55] Will

*Now that I have the divine protection of the
goddess of light and can pray for her blessing,*

[01:00] Will

*I can return the three of them to
the cycle of death and rebirth!*

[01:02] Will

That's what he was being cautious of!

[01:04] Will

*He weighed Blood and Mary's
souls against the risk I posed,*

[01:08] Will

and tried to play the fool...

[01:11] Will

*That's what I was trying
to do in the beginning!*

SIGN The Faraway Paladin

[01:21] Will

Mary! Blood!

[01:42] Will

It's no use. I won't get to him in time.

[01:46] Will

I borrowed the strength of a goddess

[01:48] Will

*and finally managed to stand
on even footing with him,*

[01:51] Will

but then I fell for a trick like that...

[01:54] Will

And now it's all over?

[02:07] Will

I don't remember seeing her before... but...

[02:19] Will

And then everything was clear to me.

[02:23] Will

Mary had been forgiven all along.

[02:27] Will

She never resented Mary at all.

[02:31] Will

Mary never sought forgiveness,

[02:33] Will

nor did she expect lenient treatment.

[02:37] Will

That's why she continued to watch over

her and admonish her as she wished.

[02:41] Will

*And she's kept that up for 200 years,
never revoking her divine blessing,*

[02:47] Will

until Mary could forgive herself.

[02:50] Will

*What mother wouldn't protect
an imperiled daughter*

[02:53] Will

who's devoted her life to worshipping her?

[02:56] Will

*The earth-mother Mater that Mary
reveres is truly a great goddess.*

[03:01] Will

In this moment that Mater has granted me...

[03:04] Will

Gracefeel, Goddess of Light!

[03:06] Will

Grant this soul peace and guidance!

[03:09] Will

*The Divine Torch guides souls into
the cycle of death and rebirth,*

[03:12] Will

*but it still can't completely
defeat Stagnate.*

[03:15] Will

So what I need to do is...

[03:17] Blood

Wha—

[03:18] Will

That's right.

[03:19] Will

*Since these two aren't resisting, the Divine
Torch will guide them back to that cycle.*

[03:23] Will

Which means...

[03:25] Will

You have to protect them!

[03:26] Stagnate

Delay the cycle!

[03:28] Stagnate

Flummox the guidance!

[03:33] Will

*And in the moment when he
erases my technique...*

[03:42] Will

Acceleratio!

SIGN Accelerate

[03:46] Stagnate

Vasta—

SIGN Devastate

[03:47] Gus

Tacere, Os!

SIGN Be Silent, Mouth

[03:50] (Flashback) Gus

You'll start by learning how to use
minor magic skillfully and accurately.

[03:56] Will

*An exhilarating strike like
that is far more Gus's style*

[03:58] Will

*than extravagant magic that
would erase his existence!*

[04:11] Stagnate

Curse you...

[04:12] Stagnate

Curse you!

[04:15] Stagnate

Will, child of Blood and Mary,
disciple of Gracefeel!

[04:19] Stagnate

I will remember that name!

[04:21] Stagnate

Until you surrender to me, your nights
will bring you no rest or repose!

[04:30] Will

That's the kind of thing a
third-rate villain would say,

[04:33] Will

God.

[04:41] Will

I swear on Gracefeel's light

[04:43] Will

that I will never become like you.

[04:46] Will

I will live right...

[04:48] Will

and then die.

SIGN Search

[05:01] Will

Quaerere,

[05:02] Will

Ambulare Alevita.

SIGN Treading Softly

SIGN Do Not Let Even a Sigh Escape

[05:04] Will

Noli Fugito,

SIGN Nor Any Sign of Trembling

[05:06] Will

Etiam Sigillum.

[05:13] Will

That was way too close.

[05:15] Will

This Overeater that Blood gave me,

[05:18] Will

Gus defeating the double of the Echo,

[05:22] Will

Mary's earth-mother Mater buying me time...

[05:26] Will

*All the things that the three
of them have given me...*

[05:29] Will

*The sword, the magic,
and the prayer technique,*

[05:32] Will

*and most importantly, the part that's
essentially my core as a person...*

[05:37] Will

*If I'd been without any one of them,
I never would've stood a chance.*

[05:42] Will

*It's all thanks to the goddess's
divine protection...*

[05:45] Will

and the three of them.

[05:48] Mary

Will...

[05:50] Mary

Will, I'm so glad you're all right.

[05:53] Will

Mary...

[05:57] Blood

You did great.

[05:59] Will

Blood...

[06:01] Gus

You may not share blood, but you are
still the child of Blood and Mary.

[06:05] Gus

It's only natural that you

could accomplish this.

[06:10] Will

Yeah... I did it.

[06:13] Will

I did it.

[06:19] Will

*I protected them. I'm here
now with the three of them.*

[06:22] Blood

Okay, then!

[06:23] Blood

I guess this calls for a party to celebrate
this victory and Will's adulthood.

[06:27] Mary

You're right. I think cleaning up
here can wait until another day.

[06:31] Gus

Well, in that case, we'll have to break
out the you-know-what from 200 years ago.

[06:36] Blood

You mean that stuff from the dwarfs?!

[06:38] Blood

You've been hiding something
like that from us, Old Gus?

[06:40] Gus

Well, it seemed a waste
to let a child drink it.

[06:44] Will

What is it? Something tasty?

[06:46] Gus

So tasty that even I would love to
drink it, if I had a corporeal body.

[06:48] Blood

Well, you can still fake it,
can't you? We're celebrating!

[06:51] Will

Yeah! Drink with us, Gus!

[06:54] Mary

Will...

[06:55] Mary

Be careful not to drink too much.

[06:57] Mary

If you repeat what happened last time,

[07:00] Mary

I won't show mercy again.

[07:02] Will

Y-Yes, ma'am.

[07:03] Mary

That also goes for you, Blood.

[07:04] Blood

S-Sure...

[07:05] Gus

What on earth are you doing?

[07:08] Gus

Anyway, I suppose I should go and get it.

[07:11] Blood

We should go, too.

[07:12] Will

Yeah.

[07:18] Will

Huh?

[07:19] Will

Mary?

[07:21] Will

Blood?

[07:24] Blood

I guess we can't after all, huh?

[07:26] Mary

Yes, it seems we can't.

[07:28] Mary

But that's how it goes.

[07:29] Mary

We lost our attachment,

[07:31] Mary

denied selling our souls
to the god of the undead,

[07:33] Mary

and insisted we wanted to remain undead.

[07:36] Mary

This couldn't last.

[07:37] Blood

Yeah, that's for sure.

[07:39] Blood

I wish we could be spared just one night,
but I guess that ain't happening.

[07:43] Mary

Gracefeel has been exceedingly easy on us.

[07:47] Mary

Under normal circumstances,
we might have vanished instantly.

[07:51] Will

What are you guys talking about?

[07:53] Blood

Listen, Will...

[07:55] Blood

This is the end for Mary and me.

[07:58] Will

Y-You're joking, right?

[08:00] Will

We're supposed to be celebrating!

That's just mean!

[08:04] Mary

Will...

[08:06] Mary

You are a clever boy.

I'm sure you understand.

[08:12] Blood

Sorry about this.

[08:14] Mary

We are sorry.

[08:19] Will

Can't anything be done?

[08:21] Mary

No.

[08:22] Mary

Even if something could be done, we mustn't do it.

[08:25] Blood

It's like you said. You gotta live right, and then die.

[08:30] Blood

We got lost for a couple of centuries, but you could just call that a detour.

[08:34] Mary

Besides, parents should always die before their children.

[08:37] Mary

That's the first rule of nature.

[08:42] Will

Right...

[08:44] Will

Yeah. I guess so.

[08:49] Will

But... I'm going to say something I'm not supposed to, just this once.

[08:54] Will

I still don't want to see you two die.

[09:00] Will

I want to see you again when I come back here someday.

[09:05] Will

I want to duel with Blood,
defeat him, and be defeated.

[09:09] Will

I want us to say silly things to each other.

[09:12] Will

I want to do chores with Mary,

[09:14] Will

and hear her say that I've gotten better.

[09:17] Will

I want you to meet my children
and grandchildren someday,

[09:20] Will

and I want you to teach
them lots of things, too!

[09:23] Will

It's just cruel to say
you're going away now!

[09:26] Will

I don't want you to!

[09:28] Will

If you two go away, I...

[09:31] Will

I don't know how I'm supposed to go on...

[09:34] Will

Don't go...

[09:36] Will

I can't take it.

[09:38] Will

Stay here, even if you
have to cheat somehow.

[09:47] Blood

Don't be selfish, now.

[09:49] Mary

Blood is right. Be reasonable.

[10:01] Blood

First time I've felt like a dad in ages.

[10:03] Mary

Will was always a good boy.

[10:07] Blood

Listen, Will. Even if we go away,

[10:10] Blood

humans can live just fine as
long as they eat and sleep.

[10:13] Blood

You'll find something else to hold dear.

[10:16] Blood

When all's said and done,

you'll go on living.

[10:18] Blood

Once you leave here,
you're gonna make lots of friends,

[10:22] Blood

bag yourself two or three pretty girls,

[10:24] Blood

and have all kinds of fun.

[10:26] Mary

Blood! Don't encourage him to be insincere!

[10:29] Mary

Will, you must be sincere
in love and marriage.

[10:34] Mary

Now that you've sworn your oath to the
goddess of light and killed a god,

[10:39] Mary

the path you walk is sure
to be filled with troubles.

[10:43] Mary

You will most likely experience setbacks

[10:45] Mary

and be a target for unjustified criticism.

[10:48] Mary

You may be betrayed by people you help,

[10:50] Mary

your good deeds may be forgotten,

[10:52] Mary

you may lose all that you had gained,

[10:54] Mary

and you may end up with nothing but enemies.

[10:58] Mary

Even so...

[10:59] Mary

love others.

[11:01] Mary

Do good things.

[11:04] Mary

Do not fear loss, build rather than destroy,

[11:07] Mary

forgive sins, offer hope in despair,

[11:11] Mary

and be a source of joy in sad times.

[11:14] Mary

And protect the weak from
violence of all kinds.

[11:19] Mary

Just like the way you challenged
the undead god for our sake.

[11:24] Will

Okay.

[11:26] Mary

Oh, Will... William...

[11:29] Mary

Blood's and my sweet child...

[11:32] Mary

May the divine protection of the spirits of courage
and the virtuous gods be with you always.

[11:39] Blood

Listen. Move forward with faith
in the results you'll achieve.

[11:43] Blood

Once a person makes up their
mind, they can do anything.

[11:47] Blood

You might get lost in your
own thoughts sometimes,

[11:49] Blood

but don't get so stressed
that you freeze in place.

[11:52] Will

*I engraved the images of them and
the words they said into my heart.*

[11:58] Will

I won't forget them.

[11:59] Will

Just like the light of the goddess,

[12:02] Will

I know they'll always light my path.

[12:06] Gus

Uh... Ahem!

[12:08] Gus

Did I get here a bit too soon?

[12:16] Will

*After that, we all celebrated
my victory and my adulthood.*

[12:21] Will

*The first drink I had with
all four of us together*

[12:24] Will

*left a lasting impression with
its strong burn and rich aroma.*

[12:50] Will

That day, the holy light guided my parents

[12:54] Will

back into the cycle of death and rebirth.

[13:04] Will

Yeah.

[13:05] Will

The view really is the best from right here.

[13:09] Will

Mary, Blood...

[13:11] Will

I know you're not here anymore,

[13:14] Will

but I'll still come back to let
you know how things are going.

[13:17] Will

If I make friends or start
a family, I'll bring them.

[13:21] Will

I'll become an adult who
can tell you with pride

[13:24] Will

that your child is living well.

[13:28] Will

So, for now, I'll be leaving
you for a little while.

[13:33] Gus

Are you all done?

[13:35] Will

Yeah.

[13:36] Will

By the way...

[13:38] Will

Why didn't you die, too?

[13:40] Gus

How cruel! You would wish
death upon an old man?!

[13:44] Gus

Evil grandchild!

[13:45] Will

Aw, you're making me sad.

[13:47] Will

I was just thinking all your treasures
would be mine if you died.

[13:53] Gus

You *are* an evil grandchild!

[13:55] Gus

The evil grandchild just outed himself!

[13:57] Will

C'mon, I just meant all the money you have
no use for would finally have a use!

[14:02] Will

Right, Grandpa?

[14:04] Gus

That is true. Fine, take it.

[14:07] Will

Huh?

[14:10] Will

What is all this?!

[14:12] Gus

My treasure.

[14:13] Gus

I'll lend it to you interest-free.

[14:15] Gus

Make it grow, you hear?

[14:16] Will

Er, b-but... I-I mean...

[14:19] Gus

Stagnant money that never gets
spent might as well be dead.

[14:22] Gus

I don't like stagnant money.

[14:24] Gus

Make good use of it.

[14:26] Will

Gus...

[14:29] Will

So this is my last gift from Gus...

[14:32] Gus

Not that I'll be passing on for a
good ten more years, of course.

[14:35] Will

Huh?

[14:36] Gus

Well, you know, there is still the matter
of guarding the High King's seal.

[14:40] Gus

I made a little deal last
night with your goddess.

[14:44] Gus

She granted me permission to
continue wandering this city

[14:47] Gus

for at least ten more years, until the
god of the undead regains his power.

[14:50] Will

What?!

[14:51] Gus

I have become something like
Gracefeel's errand boy, it seems.

[14:57] Will

Th-Then... what about Mary and Blood?

[14:59] Gus

It seems they did not want that.

[15:04] Gus

Giving them another ten years would make
them greedy and reluctant to end it.

[15:08] Gus

If given ten years, they would want
another ten, then another ten,

[15:12] Gus

and then to remain at
least until you pass on.

[15:15] Gus

They knew they would want that,
so they chose to die.

[15:20] Gus

Just like you, who tried to appear strong

[15:23] Gus

when you were crying and
screaming on the inside.

[15:28] Gus

Granting a position that inspires such
greed to just one old man is enough.

[15:34] Will

You really are so rock 'n roll, Gus.

[15:40] Will

What will you do with the seal in ten years?

[15:43] Gus

You'll have to figure that out before then.

[15:46] Will

Huh? You're dumping it on me?!

[15:47] Gus

It seems the worship of Gracefeel has
gone out of style in the world outside.

[15:52] Gus

She used a great deal of strength
just intervening for us.

[15:57] Gus

So the goddess of light's future
depends on your efforts, as well.

[16:02] Will

I haven't even left, and I keep picking up

more baggage, both physical and mental.

[16:06] Will

I guess this is one of the hardships
I'm destined to suffer.

[16:09] Gus

In any case, you'll need money.

[16:11] Gus

Take it, take it!

[16:12] Will

Yeah... It seems like I'm
gonna have a lot to do,

[16:16] Will

so I'll accept it gratefully.

[16:34] Will

Well, I'm going now.

[16:45] Gus

Say, Will...

[16:46] Gus

If you're going out into the world,
you'll need a last name to go by.

[16:52] Gus

Those two gave you the name "William,"
so I thought I'd give you a last name.

[16:57] Gus

How about it?

[16:57] Will

Okay, sure.

[16:59] Gus

Then perhaps I'll hijack a custom used
by certain clans of elves and halflings.

[17:04] Gus

They put their two parents' names
together to form their last names.

[17:10] Gus

Maryblood.

[17:12] Gus

You are William Maryblood.

[17:16] Will

Maryblood...

[17:18] Gus

Take their names with you.

[17:22] Will

Thank you, Gus.

[17:24] Will

I like that name a lot!

[17:28] Will

Well, take care.

[17:30] Gus

Indeed.

[17:32] Will

Oh, and I'll add "G" for my middle name!

[17:35] Gus

You fool! You don't need my initial!

[17:38] Gus

What did you learn in
those classes of yours?!

[17:40] Will

Well, you're Gus, after all!

[17:42] Will

"Old Man Augustus" is just
too much work to say!

[17:45] Gus

Hmph. What a hopeless grandson you are.

[17:49] Gus

Well, so long, William G. Maryblood!

[17:53] Will

Goodbye, Gus! I'll see you again sometime!

[19:39] (Flashback) Blood

Hey, fortress general! Doin' good?

[19:43] (Flashback) Blood

It's only natural

[19:45] (Flashback) Blood

for two warriors to introduce themselves
and say a few words before facing off...

[19:56] (Flashback) Blood

But you demons are just so damn boorish.

[19:59] (Flashback) Mary

Being told that by the likes of you
must leave that demon at quite a loss.

[20:03] (Flashback) Blood

What a mean thing to say.

[20:06] (Flashback) Blood

How's it going on your end?

[20:07] (Flashback) Mary

I performed the funeral quite easily

[20:10] (Flashback) Mary

and stopped the transformation to undead.

[20:14] (Flashback) Blood

Looks like Old Gus's group did just fine.

[20:17] (Flashback) Mary

It appears so.

[20:18] (Flashback) Blood

In any case, we've taken down the fortress.

[20:21] (Flashback) Blood

It won't hurt anything for
Old Gus's group to retreat.

[20:24] (Flashback) Mary

The fortress general fell
at the hands of so few.

[20:27] (Flashback) Mary

Any more is just reckless.

[20:28] (Flashback) Blood

Don't praise me. You'll make me blush.

[20:30] (Flashback) Mary

I wasn't praising you.

[20:32] (Flashback) Mary

How many days will destroying the
bridge over the Great Canyon buy us?

[20:36] (Flashback) Blood

A few at most.

[20:38] (Flashback) Blood

We're never gonna get anywhere
unless we take out the High King.

[20:41] (Flashback) Mary

Gus seems to have a plan in mind.

[20:43] (Flashback) Blood

Probably still a one-way street, though.

[20:46] (Flashback) Blood

There won't be any way back.

[20:49] (Flashback) Blood

You're not coming.

[20:51] (Flashback) Mary

That's rather sudden.

[20:52] (Flashback) Mary

I am a valuable asset in
battle, if I do say so myself.

[20:56] (Flashback) Blood

I know. But you're still not coming.

[20:59] (Flashback) Blood

Seeing you die would make me sick.

[21:02] (Flashback) Blood

What?

[21:04] (Flashback) Mary

Couldn't you, at least, add,
"because I love you," to that?

[21:08] (Flashback) Mary

It would be pleasing, primarily to me.

[21:10] (Flashback) Blood

L-Like hell I'm gonna say
something that irritating!

[21:13] (Flashback) Mary

You really are hopeless, you know that?

[21:16] (Flashback) Mary

And what if I refuse to stay behind?

[21:18] (Flashback) Blood

I'll send you back if I have to
knock you unconscious to do it.

[21:20] (Flashback) Blood

I even got Old Gus's permission.

[21:23] (Flashback) Mary

I see. And I suppose it would
be pointless to resist.

[21:25] (Flashback) Blood

Yeah. Your skills aren't bad,

[21:28] (Flashback) Blood

but they're no match for the skills
of the great and peerless Blood.

[21:31] (Flashback) Mary

Then, let's do this.

[21:33] (Flashback) Mary

If you leave me behind,
I will kill myself on the spot.

[21:35] (Flashback) Blood

Y-You—

[21:37] (Flashback) Mary

Did you not hear me?

[21:38] (Flashback) Mary

I said that if I can't go with you,
I will kill myself on the spot.

[21:42] (Flashback) Mary

Now, you will take me along, yes?

[21:43] (Flashback) Blood

Th-That's not fair! In a lot of ways!

[21:46] (Flashback) Mary

You may be the strongest man there is,

[21:49] (Flashback) Mary

but no man can win against a woman.

[21:51] (Flashback) Blood

You're so damn stubborn...

[21:54] (Flashback) Blood

Man, I landed one crazy woman.

[21:57] (Flashback) Mary

We haven't even done anything,
and you call me your woman?

[22:00] (Flashback) Blood

Listen, Mary...

[22:02] (Flashback) Blood

If I make it back alive,

[22:04] (Flashback) Blood

let's find some quiet,
peaceful place to get married.

[22:11] (Flashback) Mary

Okay.

[22:14] (Flashback) Mary

I would love to.

[22:18] (Flashback) Blood

I'd like a quiet house,
maybe up on a hill with a nice view.

[22:22] (Flashback) Mary

That sounds lovely.

[22:24] (Flashback) Mary

I'm sure the breeze would feel nice.

[22:26] (Flashback) Mary

We could even start a vegetable garden.

[22:28] (Flashback) Blood

And if we ever have a kid,

[22:30] (Flashback) Blood

we can ask Old Gus to tutor them.

[22:33] (Flashback) Mary

Despite all that he may say,
I believe he would agree to that.

[22:37] (Flashback) Blood

And if our kid is a boy,
I'll teach him how to fight.

[22:42] (Flashback) Blood

Between that and Old Gus's magic,

[22:44] (Flashback) Blood

he'll be the strongest man around,
even stronger than me!

[22:47] (Flashback) Blood

How's that sound?

[22:48] (Flashback) Mary

I'm terrified that he would turn out
to be a very strong, clever failure.

[22:52] (Flashback) Blood

Harsh!

[22:53] (Flashback) Mary

So I suppose I'll have to
teach him the smaller things.

[22:58] (Flashback) Mary

I'm sure our child will be adorable.

[23:00] (Flashback) Blood

Yeah.

[23:02] (Flashback) Mary

What name should we choose?

[23:03] (Flashback) Blood

I've already got one for a boy.

[23:05] (Flashback) Mary

I hope it's not some weird name.

[23:07] (Flashback) Blood

It's a perfectly good name!

[23:09] (Flashback) Blood

Look, we're talking about *our* kid.

[23:11] (Flashback) Blood

You know he's gonna have an unbending will.

[23:15] (Flashback) Blood

So we'll call him "William,"
meaning "helmet of will."

SIGN Episode 5

The Helmet of Will

[23:20] Mary

William... That's a fine name.

[23:23] Mary

I like it, as well.

[23:26] Make

Will... My little boy.

SIGN Episode 6

Archer of Beast Woods

Revision #1

Created 2024-11-10 21:09:47 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 21:09:47 UTC by whimsee